

Porównanie tłumaczeń Liczb 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to jest, jeśli położy ją inny mężczyzna i dojdzie do zbliżenia,* mąż zaś nie będzie o tym wiedział,** gdyż (ona) będzie kryła to, że stała się nieczysta, i nie będzie przeciw niej świadka, a (też) ona nie została schwytana, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to znaczy odda się jakiemuś mężczyźnie w tajemnicy przed mężem, bez świadków zdarzenia, przez nikogo nie przyłapana,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A inny mężczyzna obcuje z nią, lecz będzie to ukryte przed oczami jej męża i tajne, i stanie się ona nieczysta, a nie będzie żadnego świadka przeciwko niej ani nie zostanie ona przyłapana;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A złączyłby się inszy z nią złączeniem nasienia, a byłoby to skryte przed oczyma męża jej, i taiłaby się, będąc splugawioną, a świadka by nie było przeciwko niej, aniby jej zastano;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	spalaby z inszym mężem, a tegoby mąż doznać nie mógł, ale tajemne jest cudzołóstwo a świadkami nie może być dowiedzione, iż jej nie zastano w cudzołóstwie:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przez to, że inny mężczyzna z nią obcował cielesnie, wylewając nasienie, a nie spostrzegł tego jej mąż, i dopuściła się nieczystości w ukryciu, gdyż nie było świadka, który by ją pochwycił na gorącym uczynku
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez to, że inny mężczyzna cielesnie z nią obcuje, lecz mąż jej o tym nie wie, bo ona się z tym kryje, że staje się nieczystą, a nie ma na to świadka i ona nie została na tym schwytana;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	przez to, że inny mężczyzna z nią współżyje, a jej mąż tego nie zauważył, bo było to w ukryciu i, choć stała się nieczysta, nie było świadka przeciwko niej ani nie została przyłapana na gorącym uczynku,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	współżyjąc z innym mężczyzną, ale jej mąż by o tym nie wiedział, gdyż ona ukrywała swoje przewinienie, nie było też świadka i nie przyłapano jej na tym uczynku,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- bo [obcy] mężczyzna obcował z nią cielesnie bez wiedzy męża - i ukrywała tę swoją nieczystość, a nie byłoby świadka, gdyż nie przyłapano jej na tym,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[i że pozwoliła], by mężczyzna położył się z nią i wylał nasienie - ale nie było to widziane przez jej męża - [wówczas, jeżeli] była w ukryciu [z tym mężczyzną wystarczająco długo, żeby mogło dojść do cudzołóstwa, lecz] nie ma żadnego świadka przeciwko niej, [który potwierdziłby, że rzeczywiście cudzołożyła], a nie że została zmuszona [przez tego mężczyznę wbrew swojej

¹⁾ położy ją inny mężczyzna i dojdzie do zbliżenia, שִׁבְתָּ יָדָהּ אִישׁ אֲחֵר , idiom: i położy ją jakiś mężczyzna leżeniem z (ujściem) nasienia, lub – jeśli ją, hbr. אִתָּהּ , zwokal. jako: z nią, אִתָּהּ – i położy się z nią jakiś mężczyzna.

²⁾ Lub: a będzie to zakryte przed oczami jej męża.

			woli],
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і хтось переспить з нею ложем насіння, і це скриється від очей її чоловіка і схованим буде, вона ж буде опоганена, і проти неї не буде свідка і вона не буде схоплена,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	і obcując z nią złączył się z nią mężczyzna, a byłoby to utajnione przed oczami jej męża, ponieważ się ukrywała, kiedy się zbezczeszczyła, i nie było przeciw niej świadka oraz nie została schwytana;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i położyłby się z nią inny mężczyzna, i nastąpiłby u niego wypływ nasienia – a było to ukryte przed oczami jej męża i pozostało nie wyjawione – i ona by się skalala, ale nie byłoby świadka przeciwko niej i ona sama nie zostałaby na tym przyłapana,